

Each Rose

By Zelda

Each rose is an island
Of promised peace,
Peace everlasting.

A sapphire bird lives
in each rose,
Its name is "Ve-Kitetoo"*

And it seems
To be so very close
The light of the rose,
Its fragrance so very close,
So close
Its leaves' quietude,
So close
That island –
Just take a boat
And cross the sea of fire.

כָּל שׁוֹשַׁנָּה

זלדה

כָּל שׁוֹשַׁנָּה הִיא אִי
נֶשֶׁל הַנְּשִׁלוֹם הַמְּבֻטָּח,
הַנְּשִׁלוֹם הַנֶּצְחִי.

בְּכָל שׁוֹשַׁנָּה מְתַגֵּוֹרֶרֶת
צְפוּר סַפִּירִית
נֶשֶׁשְׁמָה "וְכִיתוּ".*

וְנִדְּמָה
כֹּה קָרוֹב
אוֹר הַשׁוֹשַׁנָּה,
כֹּה קָרוֹב
נִיחוּתָהּ,
כֹּה קָרוֹב
נְשִׁקֵט הָעָלִים,
כֹּה קָרוֹב
אוֹתוֹ אִי –
קַח סִיָּרָה
וַחַצְּצָה אֶת יַם הָאֵשׁ.

كل سوسنة

زيلدا

كل سوسنة جزيرة
من السلام الموعود،
السلام الخالد.

في كل سوسنة يعيش
طائرة ياقوتي
اسمه «فيطبعون».*

ويبدو
قريباً جداً
ضوء السوسنة،
جداً قريب
عبقها،
قريب جداً،
هدوء الورق،
جداً قريب
الجزيرة نفسها –
خذ القُلْك
واعبر بحر النار.

* «فيطبعون سيوفهم سكا» (أشعيا، الاصحاح الثاني، 4)

* «וכיתתו» - הפיכת כלי המלחמה לכלים של עבודת אדמה (ישעיהו, ב', ד')

* Ve-Kitetoo - and they shall beat their swords into plowshares (Isaiah 2,4)

(زيلدا، خلوة: قصائد، تل أبيب: هكيبوتس همؤحاد، 1967)

(זלדה, פנאי: שירים, תל אביב: הקיבוץ המאוחד, תשכ"ז-1967)